

## قرارداد

بین

جمهوری فدرال آلمان

و

ایران

بمنظور اجتناب از اخذ مالیات مضاعف

از درآمد و ثروت

حضرت رئیس جمهوری فدرال آلمان

و

اعلیحضرت هماهنگ شاهنشاهی ایران

باتعمیل به تحکیم مراتب دوستی بین دو دولت مصمم شدند قرارداد ای بمقتضای  
اجتناب از اخذ مالیات مضاعف از درآمد و ثروت منعقد نمایند و باین منظور  
نمایندگان تامالا اختیار خود را پیش زهرتصمیم نمودند :

آقای گنور کفری بنامند و گوینتر	}	حضرت رئیس جمهوری فدرال آلمان
معاون وزارت امور خارجه جمهوری فدرال آلمان و آقای والتر گرون		
معاون وزارت دارایی جمهوری فدرال آلمان	}	اعلیحضرت هماهنگ شاهنشاهی ایران
تیمسار سپهبد مظفر مالک سفیر شاهنشاهی آریما مبرک جمهوری فدرال آلمان		

و این نمایندگان بعد از مبادله اختیارنامه‌هایی که در کمال صحت و اعتبار بود نسبت به  
مواد زیر توافق نمودند :

### ماده ۱

- ۱- قرارداد حاضر ناظر بر مبادی خاصی است که مقیم قلمرو یکی از دو دولت یا مقیم قلمرو هر دو دولت متعاقد باشند .
- ۲- این قرارداد نسبت بانواع درآمد های ناشی از فعالیت‌های انجام شده در ایران که بموجب قوانین داخلی ایران در مورد قرارداد های مربوط بمواد نفتی و مشتقات آن بتصویب رسیده است و همچنین نسبت به ثروت های که برای اینگونه فعالیتها بکار رفته است جاری نخواهد بود .

## مساده ۲

۱- این قرارداد بدوین توجه منحصراً و وصول ناظر بر مالیاتهای بردرآمد و ثروتی است که بحساب هر یک از دولت‌های متعاقد ولاندها و یا تقسیمات سیاسی و یا مقامات محلی آن وصول میشود .

۲- مالیاتهای بردرآمد و ثروت شامل مالیاتهای است که از مجموع درآمد یا ثروت و یا از هر یک از منابع درآمد یا ثروت وصول میشود از جمله مالیات بر منافع حاصل از انتقالات اموال منقول یا غیر منقول و یا مالیات بر کل مبلغ پرداختی مؤسسات بابت مزد و همچنین مالیات بر ترقی بها .

۳- مالیاتهای فعلی که بحصول موضوع این قرارداد هستند عبارتند از:

(۱) - در مورد دولت شاهنشاهی ایران :

مالیات بردرآمد از جمله مالیاتهای اضافی موضوع قانون مالیات بردرآمد که از این بیعند (( مالیات ایران )) نامیده خواهد شد .

(۲) - در مورد دولت جمهوری فدرال آلمان :

الف) - مالیات بردرآمد اشخاص حقیقی یا شرکتهای

ب) - مالیات بر ثروت

پ) - مالیات حق کسب

که از این بیعند (( مالیات آلمان )) نامیده خواهد شد .

۴- این قرارداد نسبت به مالیاتهای که در آینده به مالیاتهای فعلی اضافه شوند در صورتیکه نوعاً نظیر و مشابه آنها باشند و یا بجای آنها وضع شوند نیز جاری خواهد بود .

## مساده ۳

۱- از نظر این قرارداد جز در مواردی که مفاد عبارت مفهوم دیگری ایجاب نماید :

الف - اصطلاح "ایران" اطلاق میشود به قلمرو دولت شاهنشاهی ایران .

ب - اصطلاح "جمهوری فدرال آلمان" اطلاق میشود به قلمرو حکومت قانون اساسی جمهوری فدرال آلمان .

پ - اصطلاحات "یک دولت متعاقد" و "دولت متعاقد دیگر"

اطلاق میشود حسب مورد به دولت شاهنشاهی ایران یا دولت

جمهوری فدرال آلمان .

ت - اصطلاح "شخص" اطلاق میشود به اشخاص حقیقی و شرکتهای

و هر نوعی دیگر از جمعیت های اشخاص .

ث - اصطلاح "شرکت" اطلاق میشود به هر شخص حقوقی یا هر واحدی

که از لحاظ مالیاتی در حکم شخص حقوقی تلقی گردد .

ج - اصطلاحات "موسسه" دولت متعاهد "و" موسسه دولت متعاهد دیگر" بترتیب اطلاق میشود به موسسه‌ای که وسیله مقیم قلمرو یک دولت متعاهد و موسسه‌ای که وسیله مقیم قلمرو دولت متعاهد دیگر بهره‌برداری میشود .

ج - اصطلاح "اتباع" اطلاق میشود به :

الف - الف - در مورد ایران کلیه اشخاص حقیقی که دارای تابعیت ایران میباشند و همچنین کلیه اشخاص حقوقی و شرکتهای اشخاص و جمعیتها که طبق مقررات جاری ایران تاسیس شده است .

ب - ب - در مورد جمهوری فدرال آلمان کلیه افراد آلمانی به مفهوم مفاد بند یک ماده ۱۱۶ قانون اساسی جمهوری فدرال آلمان و همچنین کلیه اشخاص ، فوقی و شرکتهای اشخاص و جمعیتها که طبق مقررات جاری جمهوری فدرال آلمان تاسیس شده است .

ج - اصطلاح "مقام صلاحیتدار" اطلاق میشود به :

الف - الف - در مورد ایران - وزیر اراضی ایران

ب - ب - در مورد جمهوری فدرال آلمان - وزیر اراضی آلمان

۲ - در اجرای این قرارداد توسط هر یک از دول متعاهد هر اصطلاحی که در این قرارداد بنحو خاص تعریف نشده باشد دارای معنای خواهد بود که از قوانین جاری مربوط به مالیاتهای موضوع این قرارداد در قلمرو آن دولت استنباط میشود مگر آنکه مفاد عبارت تعبیر دیگری را ایجاب نماید .

#### ماده ۴

۱ - از نظر این قرارداد اصطلاح "مقیم قلمرو" دولت متعاهد "بهره" شخص اطلاق میشود که بموجب مقررات دولت مذکور سبب سکونت یا اقامت یا محل اقامت یا حساب سایر ضوابط مشابه مشمول مالیات آن دولت میباشد .

۲ - هرگاه محاسب مفاد بند ۱ یک شخص حقیقی مقیم قلمرو هر دو دولت متعاهد تلقی شود مورد به ترتیب زیر حل و فصل میشود :

الف) این شخص مقیم قلمرو دولت متعاهدی تلقی میشود که در آنجا محل سکونت دائمی در اختیار دارد .

هرگاه این شخص در قلمرو هر دو دولت متعاهد محل سکونت دائمی در اختیار داشته باشد در این صورت مقیم قلمرو دولت متعاهدی تلقی میشود

- که با آن دارای روابط شخصی و اقتصادی نزدیکی است (مرکز منافع حیاتی)
- ب) اگر نتوان دولت متعاهدی را که این شخص در قلمرو آن دارای مرکز منافع حیاتی است مشخص نمود یا اینکه در قلمرو هیچیک از دو دولت متعاهد محل سکونت دائمی در اختیار نداشته باشد مقیم قلمرو دولت متعاهدی تلقی میشود که معمولاً در آنجا بسر میبرد .
- پ) اگر این شخص معمولاً در قلمرو هر دو دولت متعاهد بسر ببرد و یا اینکه در هیچیک از آن دو بسر نبرد مقیم قلمرو دولت متعاهدی تلقی میشود که تابعیت آنرا دارد .
- ت) اگر این شخص دارای تابعیت هر دو دولت متعاهد باشد یا تابعیت هیچیک از آن دو را نداشته باشد مقامات صلاحیتدار دو دولت متعاهد موضوع را با موافقت یکدیگر حل و فصل میکنند .
- ۳- هرگاه حسب مفاد بند ۱ شخصی غیر از شخصی حقیقی مقیم قلمرو هر دو دولت متعاهد تلقی شود این شخص مقیم قلمرو دولت متعاهدی شناخته میشود که محل اداره واقعی آن در آنجا قرار دارد .

### ماده ۵

- ۱- از نظر این قرارداد اصطلاح " پایگاه ثابت " اطلاق میشود به تاسیسات ثابت امور که مؤسسه فعالیت خود را کلاً یا جزئاً در آن انبیا میدهد .
- ۲- اصطلاح پایگاه ثابت بالاخر به موارد زیر اطلاق میشود :
- الف) - محل اداره
- ب) - شعبه
- پ) - فروشگاه
- ت) - دفتر
- ث) - کارخانه
- ج) - کارگاه
- چ) - معدن و یا هر محل دیگر استخراج منابع طبیعی
- ح) - کارگاه ساختمانی یا نصب در صورتیکه مدت استقرار آن از شش ماه تجاوز ننماید .
- ۳- موارد زیر پایگاه ثابت تلقی نمیشود :
- الف) - تاسیساتیکه منحصراً بمنظور انبار یا نمایندگی یا تجویز کالای متعلق به مؤسسه مورد استفاده قرار میگیرد .

ب) - کالای متعلق به مؤسسه که منحصر به منظور انبار یا تأمین یا تحویل نگهداری میشود .

پ) - کالای متعلق به مؤسسه که منحصر به منظور تغییر شکل دادن توسط مؤسسه دیگر نگهداری میشود .

ت) - تاسیسات ثابت امور که منحصر به منظور خرید کالا یا جمع آوری اطلاعات برای مؤسسه مورد استفاده قرار میگیرد .

ث) - تاسیسات ثابت امور که منحصر به منظور تبلیغات تجاری یا کسب اطلاعات یا تحقیقات علمی یا فعالیتهای مشابه که جنبه قدمائی یا فنی برای مؤسسه داشته باشد مورد استفاده قرار میگیرد .

۴- شخصی که در قلمرو یک دولت متعاهد بحساب مؤسسه دولت متعاهد دیگر عمل میکند ( غیر از طایفه کهدارای وضع مستقل است و در بند ۵ بیان اشاره شده است ) بشرطی که در قلمرو دولت اول دارای اختیاراتی باشد که تا قرارداد هائی را بنام مؤسسه منعقد نماید در قلمرو این دولت پایگاه ثابت تلقی میشود مگر اینکه فعالیت این شخص منحصر به خرید کالا برای مؤسسه باشد .

۵- بصرف اینکه مؤسسه یک دولت متعاهد در قلمرو دولت متعاهد دیگر بوسیله لال یا حق العملکار یا هر واسطه دیگری کهدارای وضع مستقلی است فعالیت نماید دارند پایگاه ثابت تلقی نمیگردد مشروط بر اینکه عملیات اشخاص مذکور در حدود معمول فعالیت خود آنها باشد .

۶- بصرف اینکه شرکت مقیم قلمرو یک دولت متعاهد شرکتی را که مقیم قلمرو دولت متعاهد دیگر میباشد یا در قلمرو آن دولت فعالیت میکند ( خواه بوسیله یک پایگاه ثابت و خواه بدون آن ) کنترل کند یا بوسیله آن کنترل شود خود بخود کافی نخواهد بود که یکی از آنها پایگاه ثابت دیگری تلقی شود .

## ماده ۶

۱- درآمدهای حاصل از اموال غیر منقول مشمول مالیات دولت متعاهدی است که مال غیر منقول در قلمرو آن واقع است .

۲- اصطلاح اموال غیر منقول طبق قوانین دولت متعاهدین تعریف میشود که اموال در قلمرو آن دولت واقع است . این اصطلاح در هر حال ملحقات اموال غیر منقول و وسائل و حیوانات مربوط به بهره برداریهای کشاورزی یا جنگلی و حقوقی که طبق مقررات حقوق خصوصی مربوط به مالکیت ارضی باشد و حوا انتفاع از اموال غیر منقول و همچنین حقوق امتیاز ثابت و

یا غیر ثابت مربوط به بهره برداری یا واگذاری حق بهره برداری از معادن و چشمه ها و سایر منابع ارضی را شامل میشود - سفینه ها کشتی ها و وسائط نقلیه هوایی اموال غیر منقول تلقی نمیشوند .

- ۳- مقررات بند ۱ نسبت به درآمدهای حاصل از بهره برداری مستقیم یا اجازت نامه یا هر شکل دیگر بهره برداری از اموال غیر منقول جاری است .
- ۴- مقررات بند ۱ و ۳ نسبت به درآمدهای حاصل از اموال غیر منقول متعلق به يك مؤسسه یا مورد استفاده يك شغل آزاد نیز جاری است .

### ماده ۷

- ۱- منافع مؤسسه يك دولت متعاهد فقط مشمول مالیات همان دولت است مگر آنکه مؤسسه مذکور فعالیت خود را در قلمرو دولت متعاهد دیگری وسیله يك پایگاه ثابت واقع در قلمرو آن دولت انجام دهد که در این صورت منافع مؤسسه فقط تا حدودی که مربوط به پایگاه ثابت مذکور باشد مشمول مالیات دولت دیگر خواهد بود .
- ۲- در صورتیکه مؤسسه يك دولت متعاهد فعالیت خود را در قلمرو دولت متعاهد دیگری وسیله يك پایگاه ثابت واقع در قلمرو آن دولت انجام دهد در هر يك از دو دولت متعاهد منافی برای پایگاه ثابت منظور میشود که اگر این پایگاه ثابت مستقل میبود و مانند يك مؤسسه مشخص و مجزی از فعالیت های نظیر یا مشابه در شرایط نظیر یا مشابه آن منافع را تحصیل مینمود .
- ۳- در محاسبه منافع يك پایگاه ثابت هزینه های انجام شده بمنظور حصول بمقاصد پایگاه ثابت ( از جمله هزینه های مدیریت و هزینه های عمومی اداری اعم از اینکه در قلمرو دولتی که پایگاه ثابت در آن واقع است و یا در جای دیگر مصرف رسیده باشد ) جزو هزینه های قابل قبول محسوب خواهد گردید .
- ۴- بصرف خرید کالا وسیله پایگاه ثابت برای مؤسسه منافی از این بابت برای پایگاه ثابت منظور نخواهد شد .
- ۵- در مواردی که منافع شامل انواع درآمدهایی باشد که جداگانه در سایر مواد این قرارداد حکم آن آمده است مقررات این ماده تأثیری در مقررات آن مواد نخواهد داشت .

## ماده ۸

- ۱- منافع حاصل از بهره‌برداری کشتی‌ها یا هواپیماها در خطوط بین‌المللی فقط در قلمرو دولت متعاهدی که محل اداره واقعی مؤسسه در آن قرار دارد مشمول مالیات می‌باشد .
- ۲- در صورتیکه محل اداره واقعی يك مؤسسه کشتی‌رانی در عرضه يك سفینه یا کشتی باشد محل اداره واقعی در قلمرو دولت متعاهدی تلقی می‌شود که بندر وابسته این سفینه یا کشتی در آن واقع است و در صورت نداشتن بندر وابسته در قلمرو دولت متعاهدی تلقی می‌شود که بهره‌برداری سفینه یا کشتی مقیم آن است .

## ماده ۹

- در صورتیکه :
- الف- مؤسسه يك دولت متعاهد بطور مستقیم یا غیر مستقیم در اداره یا کنترل یا سرمایه‌یک مؤسسه دولت متعاهد دیگر شرکت داشته باشد یا
  - ب- همین اشخاص بطور مستقیم یا غیر مستقیم در اداره یا کنترل یا سرمایه مؤسسه يك دولت متعاهد و مؤسسه دولت متعاهد دیگر شرکت داشته باشند .
- و در هر يك از موارد این دو مؤسسه از لحاظ روابط تجاری یا مالی تحت شرایطی (مورد تراضی یا تحمیلی) باید یکدیگر مربوط باشند که این شرایط با شرایطی که ممکن است بین مؤسسات مستقل برقرار شود متفاوت باشد در این صورت منافع را که در صورت فقدان این شرط ممکن بود عاید یکی از مؤسسات گردد ولی عملاً به علت وجود همین شرایط عاید نشده است میتوان جز منافع این مؤسسه محسوب و در نتیجه مشمول مالیات نمود .

## ماده ۱۰

- ۱- سود سهامیکه شرکت مقیم قلمرويك دولت متعاهد به شخص مقیم قلمرو دولت متعاهد دیگر پرداخت می‌نماید در دولت متعاهد دیگر مشمول مالیات می‌باشد .

۲- معتمد اسود سهام مزبور ممکن است در دولت متعاهد یک شرکت  
پرداخت کنند سود سهام در قلمرو آن مقیم است بر اساس مقررات آن دولت  
مشغول مالیات شود ولی این مالیات نباید از میزان زیر تجاوز نماید :

الف- پانزده درصد کل مبلغ ناویژه سود سهام در صورتیکه منتفع شرکسی  
باشد که لا اقل ۲۵٪ سرمایه دارای حق رای شرکت پرداخت کنند سود  
را مستقیماً در اختیار داشته باشد .

ب- ۲۰٪ کل مبلغ ناویژه سود سهام در تمام موارد دیگر .

۳- علیرغم مفاد بند ۲ تا زمانیکه در جمهوری فدرال آلمان نرخ مالیات بر  
شرکتها در مورد منافع تقسیم شده حد اقل ۲۰ واحد کمتر از نرخ مقرر در مورد  
منافع تقسیم نشده باشد مالیات متعلقه به سود سهام در جمهوری فدرال  
آلمان ممکن است به ۲۵٪ کل مبلغ ناویژه سود سهام بالغ گردد مشروط  
براینکه :

الف- سود سهام از طرف یک شرکت سرمایه مقیم جمهوری فدرال آلمان  
پرداخت و توسط یک شرکت مقیم ایران دریافت گردد .

ب- شرکت مقیم ایران بطور مستقیم یا غیر مستقیم لا اقل ۲۵٪ سرمایه  
دارای حق رای شرکت سرمایه مقیم جمهوری فدرال آلمان را در اختیار داشته  
باشد .

۴- اصطلاح (( سود سهام )) بنحوی که در این قرارداد به کار رفته است  
اطلاق میشود به درآمدهای حاصل از سهام یا سهام منافع یا اسناد سهم  
منافع یا حق السهم معدن یا حق السهم مؤسس یا سایر حق السهم های  
منافع (با استثنای حق السهم مضامین) و همچنین درآمدهای سایر حق  
السهم ها در جمعیت ها که طبق مقررات مالیاتی دولتی که شرکت تقسیم کنند  
سود در قلمرو آن مقیم است مشابه درآمدهای حاصل از سهام تلقی میگردد .

۵- هرگاه منتفع از سود سهام که در قلمرو یکی از دول متعاهد مقیم است در  
قلمرو دولت متعاهد دیگر که شرکت پرداخت کنند سود در آن مقیم است  
در ای پایگاه ثابتی باشد که سود مزبور در واقع ناشی از مشارکت آن پایگاه باشد  
در این صورت مقررات بندهای ۱ تا ۳ این ماده قابل اجرا نبوده و مورد  
تابع مقررات ماده ۷ خواهد بود .

۶- هرگاه شرکت مقیم قلمرو یک دولت متعاهد منافع یا درآمدهای در قلمرو  
دولت متعاهد دیگر تحصیل نماید دولت متعاهد دیگر نمیتواند از سود  
سهام پرداخت شده توسط این شرکت به اشخاصی که مقیم قلمرو این دولت  
دیگر نیستند یا از منافع تقسیم نشده شرکت مالیات سود سهام آنها مالیات  
منافع تقسیم نشده شرکت وصول نماید و لوی اینکه سود سهام پرداختی یا منافع  
تقسیم نشده کلاً یا جزئاً از منافع یا درآمدهای حاصل در قلمرو این دولت دیگر  
تشکیل شده باشد .

- ۱- بهره‌حاصل در قلمرو یک دولت متعاهد که به یک شخص مقیم قلمرو دولت متعاهد دیگر پرداخت می‌شود در دولت متعاهد دیگر مشمول مالیات نخواهد بود .
- ۲- معیند بهره‌منزور ممکن است در دولت متعاهدی که بهره‌ده رانجا حاصل می‌شود بر اساس مقررات آن دولت مشمول مالیات نمود ولی این مالیات نباید از آن نزد هر صد کل مبلغ ناویژه بهره‌تجاوز نماید .
- ۳- بهره‌حاصل در جمهوری فدرال آلمان که بانک مرکزی ایران در حدود وظایف عمومی خود دریافت می‌دارد از مالیات آلمان معاف می‌باشد .
- بهره‌حاصل در ایران که ویج بوندس بانک یا گردیت انشتالت فوروید راف بو در حدود وظایف عمومی خود شان دریافت می‌نمایند از مالیات ایسیران معاف می‌باشد .

۴- اصطلاح ((بهره)) بنحوی که در این قرارداد بکار رفته است اطلاق می‌شود به درآمد های حاصل از اوراق اعتباری دولتی - اوراق قرضه اعم از اینکه توام با تضمین رهنی یا شرط مشارکت در منافع باشد یا نباشد و هر نوع مطالبات و همچنین سایر فایدهات یا درآمد حاصل از جوجه وام داده شده بموجب مقررات مالی دولتی که درآمد در قلمرو آن تحصیل شده است .

۵- هرگاه منتفع از بهره‌ده در قلمرو یکی از دولت متعاهد مقیم است در قلمرو دولت متعاهد دیگر که بهره‌ده رانجا حاصل می‌شود دارای پایگاه ثابتی باشد که بهره‌منزور در واقع ناشی از مطالبات آن پایگاه باشد در این صورت مقررات بند های ۱ تا ۳ این ماده قابل اجرا نبود و مورد تابع مقررات ماده ۲ خواهد بود .

۶- هرگاه بهد هکاری یکی از دولت متعاهد پایک "لاند" پایکی از تقسیمات سیاسی یا مقامات محلی پایکی از مقیمین قلمرو آن دولت باشد بهره‌متعلقه حاصل در قلمرو این دولت تلقی می‌شود معیند هرگاه بهد ه کار در قلمرو یک دولت متعاهد دارای پایگاه ثابتی باشد که قرارداد وام مولد بهره‌برای آن پایگاه ثابت منعقد شده است پایگاه ثابت منزور پرداخت بهره‌را بعهده داشته باشد این بهره‌حاصل در قلمرو دولت متعاهدی تلقی می‌شود که پایگاه ثابت در آنجا واقع است اعم از اینکه بهد ه کار بهره‌مقیم قلمرو آن دولت متعاهد باشد یا نباشد .

۷- هرگاه به سبب روابط خاصی موجود بین بند ۵ کارروستانکار و بیار روابط خاصی که هر دو وی آنها با اشخاص ثالث دارند مبلغ بهره برداختی با توجه به طبعی که بهره را از آن بابت برداخت میشود از مبلغی که ممکن بود در صورت فتنه چنین روابطی بین بند ۵ کارروستانکار مقرر گردد بیشتر باشد مقررات این ماده فقط نسبت به عمل اخیر قابل اجرا است .  
در این صورت مازاد برداختی با رعایت سایر مقررات این قرارداد طبق مقررات هر یک از دولت متعاقد مشمول مالیات خواهد بود .

## ماده ۱۲

- ۱- حق الامتیاز حاصل در قلمرو یک دولت متعاقد که بیک شخص مقیم قلمرو دولت متعاقد دیگر برداخت میشود در دولت متعاقد دیگر مشمول مالیات خواهد بود .
- ۲- معهد حق الامتیاز مزبور ممکن است در دولت متعاقد دیگر که حق الامتیاز در آنجا حاصل میشود بر اساس مقررات آن دولت مشمول مالیات شود ولی این مالیات نباید از درصد کل مبلغ ناویژه حق الامتیاز تجاوز نماید .
- ۳- اصطلاح " حق الامتیاز " بنحوی که در این قرارداد بکار رفته مطلقاً میشود بهر نوع حقوق برداختی بابت استفاده و یا واگذاری حق استفاده از حق ایجاد یک اثر ادبی هنری یا علمی منجمله فیلم های سینمایی - گواهی ثبت - علامت ساخت یا تجاری - نقشه یا نمونه صن - فرمول یا طریقه سری و همچنین بابت استفاده و یا واگذاری حق استفاده از تجهیزات صنعتی و فنی و تجاری و کشاورزی یا علمی و یا بابت اطلاعات مربوط به تجربیات حاصل در امور صنعتی و فنی و تجاری و کشاورزی یا علمی .
- ۴- هرگاه منتفع از حق الامتیاز مقیم قلمرو یک دولت متعاقد باشد در قلمرو دولت متعاقد دیگر که حق الامتیاز در آن حاصل میشود دارای پایگاه ثابتی باشد که حق الامتیاز مذکور در واقع ناشی از حقوق و یا اموال آن پایگاه باشد در این صورت مقررات بندهای ۱ و ۲ این ماده قابل اجرا نبوده و مزود تابع مقررات ماده ۷ خواهد بود .

۵- هرگاه هکاريکی از دول متعاهد بايک " لاند " يا مقامات محلي بايکي از مقامين قلمرو آن دولت باشد حق الامتياز متعلقه حاصل در قلمرو اين دولت تلقى ميشود معيذ اهرگاه هکاريها يگانه ثابتي در قلمرو هکاري دولت متعاهد داشته باشد که تمهيدات موجود حق الامتياز براي آن يايگانه ثابت ايجاد شده است و يايگانه ثابت مزبور پرداخت حق الامتياز را عهده دار باشد اين حق الامتياز حاصل در قلمرو دولت متعاهد ي تلقى ميشود که يايگانه ثابت در آن واقع است اتم از اينکه هکاري حواله امتياز مقيم قلمرو آن دولت متعاهد باشد يا نباشد .

۶- هرگاه همسبب روابط خاص موجود بين هکاري و استان هکاري روابط خاصي که هر دو آنها با اشخاص ثالث دارند مبلغ حق الامتياز پرداختي با توجه به ارزش امتيازي که بابت آن حق الامتياز پرداخت شده از مبلغی که ممکن بود در صورت فتنه چنين روابطی بين هکاري و استان هکاري مقرر گردد و بيشتر باشد مقررات اين ماده فقط نسبت ب مبلغ اخير قابل اجرا است در اينصورت مازاد پرداختي بارتاعت ساير مقررات اين قرارداد طبق مقررات هريک از دول متعاهد مشمول ماليات خواهد بود و در صورتیکه حق الامتياز بر اساس منافع هکاري احتساب گردد مازاد پرداختي بر حسب مقررات قبلي در حکم تحصيل سود از يايگانه ثابت استان هکاري در قلمرو دولت متعاهدی که حق الامتياز را نجا حاصل ميگردد تلقى ميشود و در اينصورت مازاد مزبور مشمول مقررات ماده ۷ خواهد بود .

### ماده ۱۳

۱- عوايد حاصل از نقل و انتقالات اموال غير منقول به مفهومیکه در بند ۲ ماده ۶ تعريف شده است در قلمرو دولت متعاهدی که اين اموال در انجا واقع است مشمول ماليات ميباشد .

۲- عوايد حاصل از نقل و انتقالات اموال منقول موضوع در اراضي يايگانه ثابتي که موطن سمسهيک دولت متعاهد در قلمرو دولت متعاهد ديگر دارد و عوايد حاصل از نقل و انتقالات اموال منقول تشکيل دهند محل کار ثابتي که مقيم قلمرو هکاري دولت متعاهد در قلمرو دولت متعاهد ديگر براي اشتغال بمشافتل آزاد در اختيار دارد منجمله عوايد حاصل از انتقال يکجاي آن اموال با يايگانه ثابت ( به تنهائي يا ضمن تمام موطن سسه ) با محل کار ثابت در قلمرو دولت متعاهد ديگر مشمول ماليات ميباشد . معيذ عوايد حاصل از نقل و انتقالات اموال منقول مندر در بند ۳ ماده ۲۳ فقط در قلمرو دولت متعاهدی مشمول ماليات است که اموال مورد بحث به موجب مقررات ماده مذکور در انجا مشمول ماليات ميباشد .

۳- خواهد حاصل از نقل و انتقالات هر مالی غیر از آنچه در بند ۱ و ۲  
مدرن است فقط در قلمرو دولت متعاهدی که واگذار کنند همقیم آن میباشد  
مشمول مالیات است .

#### ماده ۱۴

۱- درآمدهای کمیته قلمرو یک دولت متعاهد از مشاغل آزاد یا سایر  
فعالیت‌های مستقل مشابه تحصیل مینماید فقط در قلمرو این دولت مشمول  
مالیات خواهد بود مگر اینکه این شخص مقیم در قلمرو دولت متعاهد  
دیگر برای اشتغال بفعالیت خود محل کار ثابتی بطور عادی در اختیار داشته  
باشد . در این صورت این نوع درآمدها مشمول مالیات دولت متعاهد  
دیگر خواهد بود ولی فقط تا حدودی که مربوط به محل کار ثابت مزبور باشد .  
۲- اصطلاح (( مشاغل آزاد )) بخصوص شامل فعالیت‌های مستقل از  
انواع فعالیت‌های علمی ادبی هنری آموزشی یا پرورشی و همچنین فعالیت‌های  
مستقل پزشکان وکلای دادگستری مهندسان معماران دندان‌سازان  
و حسابداران میباشد .

#### ماده ۱۵

۱- با رعایت مقررات ۱۶ و ۱۸ و ۱۹ مزد و حقوق بمعنای اخس و  
سایر حقوق مشابه که مقیم قلمرو یک دولت متعاهد بسبب خدمت دریافت  
میدارد فقط در قلمرو این دولت مشمول مالیات میباشد مگر آنکه کار در  
قلمرو دولت متعاهد دیگر انجام شود که در این صورت حقوق مذکور در قلمرو  
دولت متعاهد دیگر مشمول مالیات است .  
۲- سایر مقررات بند یک حقوق دریافتی مقیم قلمرو یک دولت  
متعاهد بسبب خدمت که در قلمرو دولت متعاهد دیگر انجام شده فقط  
در قلمرو دولت متعاهد اول مشمول مالیات - میباشد مشروط بر اینکه:  
الف - جمع مدت یا مدت‌هایی که منتفع در ظرف سال مالی مربوط در  
قلمرو دولت متعاهد دیگر بسربرد باشد از ۱۸۳ روز تجاوز نکند و  
ب - حقوق توسط کارفرما یا بنام کارفرمائی که مقیم قلمرو دولت متعاهد  
دیگر نیست پرداخت شده باشد و  
پ - هزینه حقوق به‌یک‌گانه ثابت یا محل کار ثابتی که کارفرما در قلمرو دولت  
دیگر در آن تحصیل نشده باشد .

۳- علیرغم مقررات قبلی این ماده حقوق پرداخت به سبب خدمت انجام شده در روی کشتی یا هواپیما در خطوط بین المللی مشمول مالیات دولت متعاهدی خواهد بود که محل اداره موسسه در قلمرو آن دولت واقع است.

#### ماده ۱۶

سهم منافع و حق حضور و سایر دریافتی های مشابه که مقیم قلمرو یک دولت متعاهد بعنوان عضو هیئت مدیره یا نظارت یک شرکت مقیم قلمرو دولت متعاهد دیگر وصول مینماید در قلمرو دولت متعاهد دیگر مشمول مالیات میباشد .

#### ماده ۱۷

علیرغم مقررات مواد ۱۴ و ۱۵ درآمدهائی که نمایندگان حرفه ای از قبیل هنرمندان تئاتر و سینما و رادیو تلویزیون و روزنامه نویس ها و همچنین ورزشکاران از این نوع فعالیت شخصی خود بدست میآورند در قلمرو دولت متعاهدی که این فعالیتها در آن اجرا میشود مشمول مالیات است .

#### ماده ۱۸

با رعایت مقررات بند ۱ ماده ۱۱ مستمری ها و سایر حقوق مشابه که به مقیم قلمرو یک دولت متعاهد بابت خدمات گذشته پرداخت میشود فقط در قلمرو این دولت مشمول مالیات است .

#### ماده ۱۹

۱- مزد و حقوق بمعنی اخس و سایر حقوق مشابه و همچنین مقرری های بازنشستگی که توسط یک دولت متعاهد بایک ((لاند)) بایکسی از تقسیمات سیاسی یا مقامات محلی آن بطور مستقیم یا از طریق برداشت از صندوق که قبلاً تشکیل داده اند ببه یک شخص حقیقی مقیم قلمرو دولت متعاهد دیگر به سبب خدمات انجام شده پرداخت میشود در قلمرو دولت اول مشمول مالیات است این حقوق و مقرری ها از مالیات دولت متعاهد دیگر که منتفع مقیم آنست معاف خواهد بود بشرط آنکه تابعیت دولت اول را داشته باشد و در همان زمان تابعیت دولت دیگر نداشته باشد .

۲- نسبت بحقوق یا مقرره‌های پرداختی بابت خدمتینده در خدمت و فعالیت‌های تجاری یا صنعتی وسیله یکی از دولت متعاهد یا یک لاند - یکی از تقسیمات سیاسی یا مقامات محلی آن انجام شده باشد مقررات مواد ۱۵ و ۱۶ و ۱۸ جاری است .

۳- علی‌رغم مقررات بند ۲ حقوق و مقرره‌هایی که سازمان‌های یک دولت متعاهد به کارکنان خود پرداخت می‌نمایند در صورتیکه درآمد و هزینه آن سازمان‌ها جزو بودجه کل دولت متعاهد مربوط باشد مشمول مقررات بند یک خواهد بود و نیز در مورد جمهوری فدرال آلمان درآمد و هزینه‌های دویچ بوندس بانک

و دویچ بوندس باهن

و دویچ بوندس پست

مشمول مقررات این ماده می‌باشد .

۴- فراماتی که بصورت مستمری یا مقرری مادام‌العمر و سایر کمک‌های مستمر یا غیرمستمر که از طرف یک دولت متعاهد یا یک (( لاند )) بایسک شدن حقوقی ( از نظر حقوق عمومی این دولت ) بسبب خسارات ناشی از مخاصمات یا فشار سیاسی اختصاص داده می‌شود در قلمرو دولت متعاهد دیگران پرداخت مالیات معاف است .

## ماده ۲۰

۱- وجوهی که یک محصل یا کارآموزی که مقیم قلمرو یک دولت متعاهد

می‌باشد یا قبلاً در آنجا مقیم بود است ( و صرفاً بمنظور تحصیل یا کارآموزی در قلمرو دولت متعاهد دیگر سرمایه‌برد ) برای مخارج زندگی و تحصیل یا کارآموزی خود در قلمرو دولت متعاهد دیگر دریافت می‌کنند از مالیات دولت متعاهد دیگر معاف خواهد بود بشرطی که این وجوه از منابعی خارج از قلمرو دولت متعاهد دیگر تحصیل شده باشد .

۲- محصلینی که مقیم قلمرو یک دولت متعاهد می‌باشند و یا قبلاً در آنجا مقیم بوده‌اند و صرفاً بمنظور ادامه تحصیلات در یک دانشگاه یا مؤسسه علمی عالی یا فنی در قلمرو دولت متعاهد دیگر سرمایه‌برند نسبت بحقوقی که بسبب مشاغل در جهت کارآموزی ( که مستقیماً برشته تحصیل آنها مربوط می‌باشد ) دریافت می‌دارند از مالیات این دولت متعاهد دیگر معاف خواهند بود بشرط آنکه مدت این اشتغال از ۱۸۳ روز تجاوز ننماید .

## ماده ۲۱

هر نوع حقوق ریافتی اساتید و سایر اعضای هیئت های آموزشی که مقیم قلمرویک دولت متعاقد میباشند و یا قبلاً در آنجا مقیم بوده اند و بمنظور تعلیم و تحقیقات علمی در یک مؤسسه آموزشی یا تحقیقاتی علمی غیر انتفاعی در قلمرو دولت متعاقد دیگر برای مدتی که از سه سال تجاوز نکند بسم میبرند از مالیات دولت متعاقد دیگر معاف خواهند بود مشروط بر اینکه حقوق مذکور از طرف دولت اول یا از طرف مؤسسه غیر انتفاعی که حداقل پنجاه درصد مخارج سالیانه آن از طریق کمک دولت اول تامین شود پرداخت شده باشد .

## ماده ۲۲

سایر انواع درآمد مقیم قلمرویک دولت متعاقد که در مواد قبلی این قرارداد مصرحاً بان اشاره نشده است فقط مشمول مالیات این دولت میباشد .

## ماده ۲۳

- ۱- ثروت متشکل از اموال غیر منقول پنحوی که در بند ۲ ماده ۶ تعریف شده مشمول مالیات دولت متعاقدی است که این اموال در قلمرو آن واقع است .
- ۲- ثروت متشکل از اموال منقولی که جزو اراضی بلنهایگا ثابت مؤسسه ای میباشد و یا از اموال منقولی که تشکیل دهند محل کار ثابتی است کسیرای مبادرت بمشاغل آزاد مورد استفاده قرار میگیرد مشمول مالیات دولت متعاقدی است که پایگا ثابت یا محل کار ثابت در قلمرو آن واقع است .
- ۳- کشتی ها و هواپیما هائی که در خطوط بین المللی از آن بهره برداری میشود و همچنین اموال منقولی که برای بهره برداری از آنها اختصاص داده شده است فقط مشمول مالیات دولت متعاقدی است که مقراره واقعی مؤسسه در قلمرو آن واقع است .
- ۴- سایر اقلام ثروت متعلق بمقیم قلمرویک دولت متعاقد فقط مشمول مالیات این دولت میباشد .

## ماده ۲۴

- ۱- در مورد اشخاص مقیم جمهوری فدرال آلمان نحوه اجتناب از اخذ مالیات مضاعف بشرح زیر خواهد بود :
- الف - درآمدهای حاصل از ایران یا استثنای درآمد های منظر شده در جزء "ب" تا جزء "ت" و اقلام ثروت واقع در ایران که طبق

مواد قبل در قلمرو این دولت مشمول مالیات شناخته شده‌اند از مالیاتهای  
آلمان معاف خواهند بود . این قاعده حق جمهوری فدرال آلمان را در  
تعیین نرخ مالیاتهای خود برای منظور نمودن درآمدها و اقدام ثروتی که  
باین ترتیب معاف شده‌اند محدود نمیکند .

در مورد سود سهام، مقررات مذکور در قسمت اول این جزه فقط در صورتی  
اجرا میشود که سود سهام توسط يك شرکت سهامی مقیم ایران به يك  
شرکت سرمایه‌های مقیم جمهوری فدرال آلمان که حداقل ۲۵ درصد از  
سرمایه دارای حق رای شرکت اول را مستقیماً در اختیار دارد پرداخت  
شد باشد . سهامیاسه‌ها شرکت‌های شرکتی که مقیم ایران است تحت  
همین شرایط از مالیات بر ثروت در یافتن در جمهوری فدرال آلمان معاف  
میشود .

ب - مالیاتی که مطابق مقررات مواد قبلی از درآمد های زیر کسر را میسران  
حاصل و در این کشور وصول شده است از مالیات آلمان کسر خواهد شد :

الف - الف ) سود سهامی که در بند الف ذکر شده است .

ب - ب ) بهره .

پ - پ ) حق الامتياز .

ت - ت ) حقوق مقرریهای منظور شده در بند ۱ ماده ۱۹ که  
بموجب مقررات مزبور از مالیات آلمان معاف نشده است .

این مبلغ قابل کسر نباید از آن قسمت از مالیات آلمان که قبل از کسر آن به  
درآمدهای حاصل در ایران تعلق میگیرد تجاوز نماید .

ج - معیناً اگر سود سهام یا حق الامتياز مذکور در جزه "ب" بموجب  
قواعد خاصی که در قوانین ایران به منظور تشویق توسعه اقتصاد ایران پیش بینی  
شده است از مالیات ایران معاف باشد یا در نرخ مالیاتی آنها تخفیف  
داده شده باشد مالیاتیکه در صورت فقد چنین مقررات خاصی در مورد  
این سود سهامها این حق الامتيازها در ایران قابل پرداخت میباشد از مالیات  
آلمان کسر خواهد شد . بدیهی است مبلغی که باین ترتیب قابل کسر  
کردن است نباید از مبلغی که بعنوان مالیات ایران حسب مورد مطابق  
مقررات جزه "ب" بند ۲ ماده ۱۰ یا بند ۲ ماده ۱۲ ممکن  
است برداشت نمود تجاوز نماید .

مقامات صلاحیتدار ول متعاهد از طریق توافق طبق مفاد ماده ۲۶ مقررات  
قانون ایران را که ترتیبات خاصی در زمینه شرایط فوق الذکر بدین معنی کرده  
است مشخص خواهند کرد .

ند. اگر درآمد های شرکتی منحصر "یا تقریباً" بطور انحصاری از تولید  
فروس اموال یا مال التجاره اجاره بها مزارع یا از انجام خدمات یا  
عملیات بانکی یا بیمه بهره یا سود سهام از ایران تحصیل نشد باشد  
(در موردی که سود سهام وسیله "یک یا چند شرکت مقیم ایران که پیش  
از ۲ درصد از سرمایه آن در اختیار شرکت اول قرار داد تقسیم شده  
باشد مشروط بر اینکه درآمد شرکت دوم منحصر "یا تقریباً" بطور  
انحصاری از فعالیت های فوق الذکر حاصل شده باشد) مقررات جزء  
الف در مورد سود سهام تقسیم شد فاین شرکت اجرا نمی شود در  
این صورت مالیات سود سهام پرداخت شد در ایران مطابق مقررات  
جزء "ب" از مالیات آلمان کسر میشود .

۲- در مورد اشخاص مقیم ایران نحوه اجتناب از اخذ مالیات مضاف  
بشرح زیر خواهد بود .

مالیاتی که مطابق مقررات این قرار داد از درآمد های حاصله در جمهوری  
فدرال آلمان و از آن جمله حقوق و مستمری های مذکور در بند ۱ ماده ۱۹  
در جمهوری فدرال آلمان وصول شده و بموجب این مقررات از مالیات  
ایران معاف نمیشوند از مالیات ایران که مربوط بهمین درآمد ها  
است کسر خواهد گردید .

این مبلغ قابل کسر نباید از آن قسمت از مالیات ایران که به درآمد های  
حاصله در جمهوری فدرال آلمان قبل از کسر تعلق میگیرد تجاوز نماید .

#### ماده ۲۵

۱- به اتباع یک دولت متعهد در قلمرو دولت متعهد دیگر  
نوع مالیات یا الزامات ناشی از آن که مغایر با سنگین تر از آنچه که اتباع  
این دولت دیگر در همان شرایط مشمول آن میشوند یا ممکن است  
مشمول آن بشوند تحصیل نمیگردد .

۲- نسبت به پایگاه ثابتی که مؤسسه یک دولت متعهد در قلمرو دولت  
متعهد دیگر دارد در قلمرو دولت اخیر شرایط مالیاتی نامساعد تری از  
شرایط مالیاتی مؤسسات این دولت دیگر که همان ضمانت را انجام  
میدهند برقرار نمیشود . این مقررات بنحوی تفسیر نشود که یک  
دولت متعهد را ملزم نماید که معافیت شخصی و حداقل بخشودگی و  
تخفیف مالیاتی را که بسبب وضع یا هزینه خانوادگی برای اشخاص مقیم  
قلمرو خود قائل است با اشخاص مقیم قلمرو دولت متعهد دیگر اعطا  
نماید .

۳- بمؤسسات يك دولت متعهد که سرمایه آن "ز" یا "کلا" بطور مستقیم یا غیر مستقیم در اختیاریات تحت کنترل يك یا چند مقیم قلمرو دولت متعهد دیگر میباشد در قلمرو دولت متعهد اول هیچ نوع مالیات یا الزامات ناشی از آنکه مغایر با سنگین تر از آنچه که سایر مؤسسات مشابهین در دولت مشمول آن میشوند یا ممکن است مشمول آن بشوند تحمیل نمیگردد .

۴- اصطلاح "مالیات" در این ماده بهر نوع مالیات بهر عنوان که باشد اطلاق میشود .

### ماده ۲۶

۱- هرگاه مقیم قلمرو يك دولت متعهد تشخیص دهد که روش متخذه يك دولت متعهد با هر دو دولت متعهد مستلزم تسلیق مالیاتی مغایر مقررات این قرارداد با و میباشد یا ممکن است باشد علاوه بر حق اقامه دعوی بهترین که در قوانین ملی هر يك از دو دولت پدید میآید میتواند مورد راجع صلاحیت ارد دولت متعهدی که در آن مقیم است عرضه نماید .

۲- این مقام صلاحیت ارد در صورتیکه اعتراض را وارد بداند و نتواند در مقام ارائه راه حل رضایت بخش برآید سعی خواهد نمود که از طریق توافق دوستانه با مقام صلاحیت ارد دولت متعهد دیگر بمنظور اجتناب از اخذ مالیاتی مغایر مقررات این قرارداد موضوع را فیصله دهد .

۳- مقامات صلاحیت ارد دو دولت متعهد سعی خواهند نمود از طریق توافق دوستانه مشکلات را حل و ترویج بد های ناشی از تسبیر یا اجرای قرارداد را رفع نمایند . مقامات مذکور میتوانند بمنظور اجتناب از اخذ مالیات مضاعف نسبت به مواردی که در این قرارداد پیش بینی نشده است تبادل نظر نمایند .

۴- مقامات صلاحیت ارد دو دولت متعهد میتوانند بمنظور حصول توافق هائی که در بند های قبلی مشخص شد نهایت با یکدیگر ارتباط مستقیم برقرار نمایند .

### ماده ۲۷

۱- مقامات صلاحیت ارد دو دولت متعهد برای اجرای مقررات این قرارداد اطلاعات لازمی را باید یکدیگر مبادله خواهند نمود . هر اطلاعاتی که بدین طریق مبادله شود محرمانه خواهد ماند و فقط در اختیار اشخاص یا مقاماتی قرار میگیرد که مسئول تشخیص وصول مالیات منظور در این قرارداد میباشد .

۲- مقررات بند ۱ نباید در هیچ مورد بنحوی تفسیر شود که یکی از دولت متعاهد را مکلف نماید که :

الف) تدابیر اداری خلاف مقررات قانون پارویه اداری خود و یا دولت متعاهد دیگر اتخاذ نماید .

ب) اطلاعاتی را که نتواند بر اساس مقررات قانونی یاد رحد و رویه اداری معمول خود و یا دولت متعاهد دیگر تحصیل نماید فراهم کند .

پ) اطلاعاتی را که اسرار تجاری یا صنعتی یا حرفه‌ای یا فرمول تجاری را آشکار نماید و یا اطلاعاتی را که میباید له آن مخالف نظم عمومی باشد اعلام نماید .

#### ماده ۲۸

مقررات این قرارداد در همزایی مالیاتی کارمندان سیاسی یا کنسولی که بموجب قواعد عمومی حقوق بین الملل یا بموجب مقررات موافقتنامه‌های خاصی از آن برخوردار میباشند لطمه‌ای وارد نخواهد ساخت .

#### ماده ۲۹

این قرارداد در مورد لاند برلن نیز قابل اجرا است مگر آنکه دولت جمهوری فدرال آلمان ظرف سه ماه از تاریخ اجرای این قرارداد اظهار مخالفتی تسلیم دولت شاهنشاهی ایران ننماید .

#### ماده ۳۰

۱- این قرارداد به تصویب خواهد رسید و اسناد تصویب آن هر چه زودتر در **تهران** مبادله خواهد شد .

۲- این قرارداد یکماه پس از تاریخ مبادله اسناد تصویب آن لازم الاجرا خواهد بود و برای اولین بار نسبت به مالیاتهای دریافتی :

الف - در جمهوری فدرال آلمان .

برای سال مالیاتی که از اول ژانویه سال بعد از سال اجرای این قرارداد شروع میشود .

۲- در ایران .

برای سال مالیاتی که از اول ژانویه سال بعد از سال اجرای این قرارداد و یا در صورتیکه سال مالیاتی از اول ژانویه شروع نشود برای سال مالیاتی که بعد از اول ژانویه میباشد اجرا خواهد شد .

- ۱- مدت اعتبار این قرارداد نامحدود است .
- ۲- از اول ژانویه پنجمین سال بعد از سال تصویب این قرارداد هر يك از دولت متعاقد میتواند ظرف ششماه اول هر سال مدتی کتبا و از طریق سیاسی تمایل خود را در این باره اعلام نماید . در این صورت اجرای این قرارداد نسبت به مالیاتهای دریافتی :
  - ۱- در جمهوری فدرال آلمان .
  - برای سال مالیاتی که از اول ژانویه سال بعد از سال اعلام شروع میشود .

۲- در ایران :

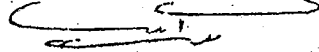
برای سال مالیاتی که از اول ژانویه سال بعد از سال اعلام موزا اگر سال مالیاتی از اول ژانویه شروع نشود برای سال مالیاتی که بعد از او شروع میگردد متوقف خواهد شد .

بنابراین فوق نمائندگان مختار دولت این قرارداد را مبرو و امضا نمودند .

این قرارداد در ۶ نسخه تنظیم شد که دو نسخه آن بزبان فارسی و دو نسخه بزبان آلمانی و دو نسخه بزبان فرانسوی میباشد که هر شش نسخه معتبر است در صورت اختلاف در تفسیر متن ایرانی و آلمانی متن فرانسوی معتبر خواهد بود .

در سن بتاريخ ۲۹ آذرماه ۱۳۴۷

از طرف دولت ساهنشاهی ایران



از طرف دولت جمهوری فدرال آلمان

